



こうせいろうどうしょう
【厚生労働省からのお知らせ】

じりつし えんつうやくとう はけんあよ じゅんかいけんこうそうだん しぎょう
◎自立支援通訳等の派遣及び巡回健康相談事業について

【来自厚生劳动省的通知】

◎有关自立支援翻译等派遣以及巡回健康商谈业务

为了使每一位因为语言障碍及生活习惯差异而在日常生活上有着各种困难的遗华日本人、库页岛残留日本人及其配偶、以及第二、三代人，能够作为地区居民的一员，活出生机、也活出自己的特色，我们将开展为其派遣自立支援翻译以及进行巡回健康商谈之业务，并实施如下支援措施：

(接下页)

ことば もんだい せいかつしゅうかん ちが
 言葉の問題や生活習慣の違いなどか
 ら、日常生活上の様々な困難を抱えて
 いる中国残留邦人、樺太残留邦人の皆様
 とその配偶者及び2世・3世の方々に対し
 て、地域社会の一員として生き生きと暮ら
 すことができるよう、自立支援通訳等の派遣
 及び巡回健康相談事業を実施し、以下の支
 援を行っています。(次頁に続く)

目 录

1~3	【来自厚生劳动省的通知】◎有关自立支援翻译等派遣以及巡回健康商谈业务◎致各位来自中国・库页岛的归国者们有关“在地区社会的生活支援等”通知
4~6	考取一个资格⑥护士
7~11	生活信息《丧礼与墓地》
12~13	《征稿》为日中友好铺路架桥
14~15	新闻摘要(6月21日~8月20日)
16~18	如何使用您身边的“公共设施”
19~21	新闻话语《地波数码放送(数码电视)》
22~23	从零开始的电脑用语知识③《CD和DVD》
24~26	日本的家常菜④ 《用面粉制作的食物~烤面包~》
27	2008年度高中升学指导信息
27	订正
28	编后记

目 次

【厚生労働省からのお知らせ】◎自立支援通訳等の派遣及び巡回健康相談事業について◎中国帰国者・樺太帰国者の皆さんへ「地域社会における生活支援等」のお知らせ
資格を取ろう⑥看護師
生活情報「葬儀とお墓事情」
投稿「日中友好の架け橋に」
ニュース記事から(6月21日~8月20日)
身近な「公共设施」の利用法
ニュースのことば「地上派デジタル放送」
一からのパソコン用語知識③「CDとDVD」
日本の家庭料理④「粉を使った料理~パン作り~」
2008年度高校進学・進路ガイダンス情報
訂正
編集後記

(接前页)

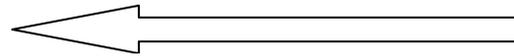
- ① 当需要利用都道府县政府、市区町村政府、各福祉事务所以及社会保险事务所等公共机构提供的服务时，我们将为其派遣翻译。
 - ② 当需要在医疗机构接受诊疗、或需要享受护理服务时，我们将为其派遣翻译。
 - ③ 进行日常生活上的商谈并提供建议。
 - ④ 第二、三代的就业商谈。
 - ⑤ 医疗及饮食生活的健康商谈 等。
- ※ 由于业务实施内容会因各人所居住的市区町村不同而不尽相同，因此，若您需要享受此项服务时，敬请与您所在地的都道府县、或市区町村政府“援护担当课”进行咨询、商谈。

(前頁より)

- ① 都道府県庁、市区町村役場、福祉事務所、社会保険事務所等の公的機関等のサービス利用時の通訳の派遣
 - ② 医療機関での受診時や、介護サービス利用時の通訳の派遣
 - ③ 日常生活上の相談や助言
 - ④ 2世・3世への就労相談
 - ⑤ 医療や食生活などの健康相談等
- ※ 事業内容はお住まいの市区町村によって異なりますので、本事業を利用する際はお住まいの都道府県、市区町村の援護担当課へご相談ください。



公的機関、医療機関等の利用時の通訳派遣等の支援



需要利用公共机构以及医疗机构时，派遣翻译等支援措施



【来自厚生劳动省的通知】

◎致各位来自中国・库页岛的归国者们有关“在地区社会的生活支援等”通知

我们致力于建立一种可以让遗华日本人等人及其配偶，以及每一位第二・三代，都能够有效利用身边多种多样的地区网络，轻松地参与地区各项活动的组织机制；并努力营造一个可以实现相互理解、相互照顾和相互支撑、可以在地区社会安心生活的良好环境。

厚生劳动省向支援您投身到地区社会生活的地方政府提供援助！

※有关“在地区社会的生活支援”，因各人所居住的市区町村不同而其支援内容也不同。详细内容，请向您所在地的都道府县・市区町村政府负责支援业务的窗口咨询。

【厚生労働省からのお知らせ】

◎中国帰国者・樺太帰国者の皆さんへ「地域社会における生活支援等」のお知らせ

身近な地域における多様なネットワークを活用して中国残留邦人等の皆さんとその配偶者及び2世・3世の方々が地域の行事等に気軽に参加できる仕組みを作り、地域の中での理解、見守りや支え合いなど地域で安定した生活ができる環境の構築に努力しています。

厚生労働省は、身近な地域

社会における生活支援を行う自治体を援助しています。

※「地域における生活支援」については、お住まいの市区町村によって、支援内容が異なります。詳細は、都道府県・市区町村援護担当窓口にご確認下さい。

ひとり なや
 お一人で悩まないでいろんなことを相談しよう。
 こま つうやく てつだ
 日本語に困ったら通訳がお手伝いするよ
 中国語通訳を呼べるよ
 別一个人发愁各种事情都可以和我们商量
 要是日语说不通还有翻译帮忙呢！
 可以请汉语翻译来呢！



とどうふけん しくちょうそん
 都道府県・市区町村
 えんごたんとうまどぐち
 援護担当窓口
 都道府県・市区町村
 负责支援业务的窗口

ごろしあ わか ひと
 中国語(ロシア語)の解る人に
 びょういん やくしょ いっしょ い
 病院や役所に一緒に行っ
 てほしい。真希望有懂汉语(俄
 语)的人, 跟我一起去医院或市
 政府。

にほんご べん
 日本語をもっと勉
 きょう
 強したい。还想学
 习更多的日语。

しごと そうだん
 仕事のことと相談
 したい
 想商量一下工作方面
 的事情

地域の人ともっと
 こうりゅう
 交流したい。
 想跟更多地区社会的人交流。



考取一个资格⑥护士

1 护士的工作

想必很多人是因为在小的时候遇到过温柔可亲的护士，所以渴望日后也当一名护士的吧。护士所从事的工作，不仅仅是在医生的指示下对病人进行护理，而且还要通过关怀和照顾病人，从而缓和其内心的不安，因此，护士的工作有着极其重要的意义。

2 护士的类型

护士，又可以分为以下各种不同的类型。

1) 护士

所谓护士，是指持有厚生劳动大臣颁发的执照，从事协助伤病人员或产妇进行疗养或进行护理的人员。

2) 准护士

准护士是指持有都道府县知事颁发的执照，在医生、齿科医生或护士的指示下，从事协助伤病人员或产妇进行疗养或进行护理的人员。

3) 认定护士

认定护士，是指结束必要的课程学习后，能够在特定的护理领域，运用熟练的护理知识和技术，并作为可以将护理知识应用于实践当中的一员而通过日本看护协会认定的人。

4) 专门护士

专门护士，是指通过了日本看护协会专门护士认定考试，被认为在某一特定的专门护理领域中具有卓越的护理实践能力的人员。

3 怎样才能成为护士

要想成为护士（正护士），需要高中毕业后在专科学校或各类专科学校等护士培训机构，进行为期三年的学习。此外，也可以在护理系统的大学学习四年、或在护理系统的大专

資格を取ろう⑥看護師

1 看護師の仕事

子供の頃に優しい看護婦さんに接し、将来看護師になろうと思った人も多いのではないのでしょうか。看護師の仕事は、医師の指示の下に患者の診療を補助するだけではなく、患者への心配りや思いやりなどを通じて患者の不安感を和らげる、とても大切な役割を担っています。

2 看護師の種類

看護師には、以下にあげるような、様々な種類があります。

1) 看護師

看護師とは、厚生労働大臣の免許を受けて、傷病者若しくは褥婦に対する療養上の世話又は診療の補助をなすことを業とする者をいいます。

2) 准看護師

准看護師とは、都道府県知事の免許を受けて、医師、歯科医師又は看護師の指示を受けて、傷病者若しくは褥婦に対する療養上の世話又は診療の補助をなすことを業とする者をいいます。

3) 認定看護師

認定看護師とは、必要な教育課程を修了し、特定の看護分野において、熟練した看護知識と技術を用い看護ケアを実践できる看護師として、日本看護協会から認定を受けた者をいいます。

4) 専門看護師

専門看護師とは、日本看護協会専門看護師認定試験に合格し、ある特定の専門看護分野において卓越した看護実践能力を有することが認められた者をいいます。

3 看護師になるには

看護師（正看護師）になるためには高校卒業後に、専門学校、専修学校、各種学校

学习三年。但均须通过国家考试。

要想成为准护士，需要在准护士培训学校或是通过高中卫生护理课程，学习相关的必要知识，其后通过各都道府实施的准护士资格考试并取得知事颁发的执照。

另外，要想从准护士升为护士（正护士）的话，可以选修一种护士 2 年课（升学课程），进行为期两年的学习。但此课程规定中学学历的人需要具有三年以上的准护士工作经验。高中学历的人，没有工作经验亦可入学。毕业后须通过护士国家资格考试。

4 护士培训学校

对想当护士的人来说，专科学校是最具一般性的升学之路。下面就给大家介绍一下有关的专科学校。

专科学校的特征是：

- 学习时间的三分之一都用于护理实习，因此可以拥有很多机会来学习实际护理知识和技术。
 - 进行很多实习，因此马上就可以作为护士一员而活跃于护理第一线。
 - 大约四成护士都毕业于专科学校。
- 等等。

在专科学校考取的资格，属于国家考试资格。在为期三年的学习计划当中，安排有以通过考试为目的的必要科目和实习。毕业后，还需通过国家考试后才能拿到护士执照。要是除了护士资格以外，还想拿到保健师或助产士资格的话，还需要进入保健学校或助产士学校学习。

看上去没什么区别的专科学校，实际上又分为国立、公立、日赤、劳动福祉事业团、社团法人、医疗法人以及学校法人等各种不同的

などの看護師養成所で、3年間勉強する必要がある。その他、看護系大学で4年、看護系短期大学で3年学ぶ方法もあります。いずれも卒業後に国家試験に合格しなければなりません。

准看護師になるためには、准看護師養成学校、又は高校の衛生看護科で看護の知識を学び、その後、各都道府県で実施される准看護師試験に合格し、知事の免許を受ける必要があります。

また、准看護師から看護師（正看護師）を目指す場合は、看護師2年課程（進学コース）で2年間学ぶコースがあります。この場合、中学卒業者は、准看護師としての業務経験が3年以上必要となります。高校卒業者は業務経験がなくても入学できます。卒業後は看護師国家試験に合格しなければなりません。

4 看護師養成所

専門学校は、看護師を目指す人にとって、最も一般的な進学コースです。ここでは専門学校について紹介します。

専門学校の特徴としては、

- 学習時間の1/3が、看護実習の時間なので、実践的な看護を学ぶ機会が多い。
- 実習を多く経験するので、看護の現場で即戦力として活躍できる。
- 看護師の約4割が、専門学校卒業生。

などがあります。

専門学校で取れる資格は、国家試験の受験資格です。3年間のカリキュラムの中で、試験合格に必要な科目や実習を経験します。学校卒業後、国家試験に合格して、はじめて看護師としての資格が与えられます。看護師の資格だけではなく、保健師、助産師の資格を取りたい場合は、さらに保健学校や助産師学校に進学します。

専門学校と一口に言っても、国立、公立、日赤、労働福祉事業団、社団法人、医療法

学校。了解各个学校的相异之处也是十分重要的。最好是先想象一下自己毕业以后，愿意在怎样的环境中工作，然后再选择适合于自己想法的学校。要是上网环境的话，也可以上网浏览各个学校开设的网页，进行信息收集。

5 国家考试

护士资格的国家考试每年进行一次，于 2 月前实施。只有通过国家考试，才能取得护士执照。据说近几年的考试及格率超过了百分之九十。

6 护士的职场

随着对护士要求的多样化，以及不断高龄化的社会走向，护士发挥自身能力的职场也呈现出了多样化的倾向。除了在医院工作以外，护士还在老人福祉设施及护理保险设施等地，对老人进行照顾・护理，或是在保健所与保健师一起，为地区居民进行保健指导，或是造访患者，上门协助患者实现病后康复等等。

7 待遇、勤务形态

与一般事务性工作相比，护士的薪水设定的要高一些。但同时，考虑到作为一名护士，其工作责任之重，其夜间工作时间之长，因此这个工作并不能说是一个高收入的工作。所以，想要当护士的人，对护士这种工作的价值、自豪感还有收入等方面进行一番全盘考虑，是十分重要的。

8 奖学金・修学资金的借贷制度

据说很多人向日本育英会、地方政府以及护士学校等设有奖学金制度的机构或学校申请奖学金。另外，财团法人中国残留孤儿援护基金也设有奖学金制度，敬请与之商谈。(T)

人、学校法人等、様々な学校があるので、それぞれの学校の特色をよく知ることが大切です。卒業後に、どんな現場で働きたいのかをイメージし、自分の考えに合った学校を選びましょう。インターネットが使えるなら、各学校のホームページを見るなどして、情報収集をするといいでしょう。

5 国家試験

看護師の国家試験は年に 1 回、2 月ごろに実施されています。国家試験に合格することで、はじめて看護師免許取得となります。近年の合格率は 90% を越えているようです。

6 看護師の職場

看護の要望が多様化し、高齢化社会になるにつれて、看護師が活躍する職場も、多様化してきています。病院で働く以外にも、老人福祉施設や介護保険施設などの看護施設でお年寄りの看護・介護を行ったり、保健所で保健師と共に地域の人に保健指導を行ったり、あるいは患者の家へ行って患者の健康回復の手助けを行う訪問看護といった仕事があります。

7 待遇、勤務形態

看護師の給料は、一般的な事務職と比べて、高い給与水準となっています。しかし、看護師としての職務の責任の重さや、夜間勤務などの長時間勤務などを考えると、決して割りのいい仕事ではありません。看護師を目指す方は、看護師としての職務のやりがい、誇りと、収入面での満足度を十分に考えることが大切です。

8 奨学金・修学資金の貸与制度

奨学金は、日本育英会の奨学金、地方自治体の奨学金、看護学校の奨学金制度が利用されることが多いようです。なお、財団法人中国残留孤儿援護基金にも奨学金制度がありますので、ご相談ください。(T)

生活情報 《喪礼与墓地》

日本の葬儀形式，根据宗教信仰不同，分为佛式、神式、基督教式以及无宗教式等几种。另外，根据出席者的不同，丧礼又有密葬（不公开送葬）和家内葬等区分。同时，各地区也存在着不同形式的丧礼。在这一期里，我们就为大家介绍一下佛葬这种比较一般性的丧礼的程序和墓地情况。

您的家人若离开了人世，事前要是已选定好了殡仪服务公司，那么直接与其联系即可。您的家人若不幸在医院离世，因而没来得及选殡仪服务公司的话，那么医院会为您介绍搬运遗体的公司。不过此时可以只委托对方搬运遗体，并非一定要同时委托其办理丧事。待静下来以后再考虑丧事也不迟。为了办一个不留后悔的葬礼，最好是先问一问周围有经验的人，并事前选择锁定殡仪服务公司。

1. 办丧礼的程序

① 事前商量

事前要与殡仪服务公司的人碰头商量。就当事者本人的意愿和希望办成什么样的丧礼等内容进行详谈，商量决定丧礼的形式、规模、进行程序、日程以及费用等具体事宜。

在殡仪服务公司估算费用之前，最好是事先告诉对方可能支出的金额总数。拿到对方作出的估算表以后，要仔细听取其对每一项所做的说明，直到自己完全同意为止。另外，还要将丧礼费用的收据保存好。

有时候逝者生前的存款在进行完死亡登记之后，将被冻结，因此最好是事先就准备好用于办丧事的各项费用。

生活情報「葬儀とお墓事情」

日本の葬儀事情は宗教により仏式、神式、キリスト教式、無宗教式など様々です。また、参列者の状況により密葬、家族葬等があります。地方によっても葬儀の形式は様々です。ここでは日本で一般的な仏教式の葬儀の流れとお墓について紹介します。

ご家族などが亡くなった場合、予定している葬祭業者がある場合にはそこに電話します。病院で亡くなった場合で業者が決まってないときは、遺体搬送する業者を病院に紹介してもらいます。しかし、遺体搬送をすぐ依頼しても、葬儀まで依頼しなくてもかまいません。落ち着いて考え、手配しましょう。悔いのない葬儀をするため、周りの経験者に聞いて葬祭業者は予め選定しておくとい良いでしょう。

1. 葬儀の流れ

① 打ち合わせ

葬祭業者と打ち合わせを行います。本人の意思、どういう葬儀をしてあげたいかなどをよく話し、葬儀の形式、規模、手順、日程、費用などを相談します。

費用については見積りをしてもらう前に総額を予め言うておくとい良いでしょう。業者からは見積書を受け取り、その説明を聞いて納得いくまで確認します。また、葬儀費用の領収書は保管して置きます。

故人の預金は死亡届提出後に封鎖されることがあるので当面の費用は早めにご利用します。

②与有关人员联络、进行死亡登记以及办理火化申请

将举行丧礼的日程及地点等通知亲戚、朋友及其公司。

用于死亡登记的纸张与死亡诊断书(遗体检验报告)是连着的。在医生开出的诊断书(检验报告)的左侧,有需要由死者家属填写的空栏,在空栏中填进必要事宜后,提交给此类事务的地区负责科室。其后,还需要提交“火化申请”,获得允许后才可进行火化。火化时要提示此许可证,因为下葬或在骨灰安放处安放骨灰时,需要持有由火葬场盖了章的火化申请,因此需要将其妥善保管。这些手续也可以委托殡仪服务公司代为办理。

③守夜

守夜仪式从傍晚六点左右开始,大约进行三十分钟到一个小时,其间要为逝者焚香等。守夜仪式结束后还要设席进餐,之后由逝者近亲为遗体守夜。

④葬礼及遗体告别仪式

从十一点到下午一点举行葬礼及遗体告别仪式,大约进行一个半小时左右。每个出席的人都要一一与逝者告别。最近,也出现了仅由逝者近亲参加葬礼及遗体告别仪式,其后举办一个“告别会”的情况。

⑤告别仪式、出殡、火化

出殡前,逝者的近亲要将鲜花放入棺内与之告别。这是生者与死者之间的最后一次会面。

火化开始大约 1~2 小时后,便要为逝者捡拾骨头。有的火葬场则是先火化,而后再举行告别仪式。

⑥法事、头七佛事、设灵堂、追悼会

②関係先への連絡、死亡届、火葬許可申請
葬儀の日程や場所などを身内、友人、会社などに連絡します。

死亡届の用紙は死亡診断書(死体検案書)と一体です。医師より発行された診断書(検案書)の左側の欄に家族が必要事項を書いて地域の担当課に提出します。その後、「火葬許可申請書」を提出し、許可を得ます。この許可証は火葬場に提出し、火葬後に証印を得たものは墓地や納骨堂に納めるときに必要になるので保管しておきます。依頼すれば葬祭業者が代行してくれます。

③通夜

通夜は、午後6時くらいから30分から1時間間の儀礼が行われ、その途中より焼香などをします。終了後宴席を設け、その後は近親者で遺体を守ります。

④葬儀、告別式

葬儀、告別式は11時~13時の1時間位です。一人一人が故人に別れを告げます。最近では葬儀、告別式は近親者だけで行い、後日「お別れ会」を行うものもあります。

⑤お別れの儀、出棺、火葬

出棺前に近親者が故人の周りに生花を入れてお別れをします。故人との最後の時間となります。

火葬し約1~2時間で後に収骨します。地方によっては火葬を先に行う場合もあります。

⑥法要・初七日法要、後飾り、追悼儀礼

火葬が終わると、自宅、斎場、などで遺骨を安置しての儀礼が行われます。初七日法要を葬儀の日に繰り上げて行うことが一般

火化完毕后，便将遗骨安放在逝者生前的家或殡仪馆内，并举行追悼会。最近，头七法事是在葬礼的当天举行。

回敬奠仪的礼品，可以在丧礼当天送出，也可以在五七或七七那一天送出。

法事结束后，便在逝者生前的家里简单地设一个灵堂。

此外，在盂兰盆会以及春分、秋分时，还有扫墓的习惯。而骨灰，则大多在丧礼结束当天或翌日、或七七那一天、或一周年、二周年忌日那一天安葬。

2. 各种手续

在举行丧礼的前前后后，还有着各种各样的手续要办，因此可以说死者家属在这个时候，其身心方面的负担是最沉重的。下述手续大多要求出示证明，因此，最好是事前进行确认以后再去办理。

①有关年金

1) 国民年金

请咨询地区负责此业务的科室。

2) 厚生年金（遗属年金）

请咨询社会保险事务所。

②有关健康保险（被保险人在死亡后，经申请可接受部分丧礼补助）

1) 国民健康保险

请咨询地区负责此业务的科室。

2) 社会保险

请咨询死者生前所在公司或社会保险事务所。

※另外，接受生活支援或生活底保的人，在办理丧事时，根据其具体需要，还可以接受“葬祭费”（从搬运遗体到火化以及埋葬、安放骨灰等一系列葬仪所需要的费用）补贴。具体事宜敬请咨询所在地区负责此业务的科室。

か化しています。

香典返しを葬儀当日にすませる方式と、三十五日あるいは四十九日に行く場合があります。

法要終了後自宅に四十九日の簡単な後飾りをします。

この他お盆、春秋の彼岸などに墓参する習慣があります。納骨は一般には葬儀の当日か直後、四十九日、一周忌、三回忌などの機会にすることが多いようです。

2. さまざまな手続き

葬儀の前にはさまざまな手続きがあり、遺族はこのために心身ともにたいへんです。以下の手続きには証明書が求められることが多いので事前に確かめてから行うと良いでしょう。

①年金関係

1) 国民年金

地域の担当課にお問い合わせください。

2) 厚生年金（遺族年金）

社会保険事務所にお問い合わせください。

②健康保険（加入者が亡くなった場合申告制で葬儀費の一部が支給されます。）

1) 国民健康保険

地域の担当課にお問い合わせください。

2) 社会保险

会社か社会保険事務所にお問い合わせください。

※なお支援給付及び生活保護を受給している人が葬儀を行う場合、必要に応じて「葬祭費」（遺体の運搬から火葬又は埋葬、納骨まで葬祭に必要な費用）が受けられます。詳しくは地域の担当課にお問い合わせくだ

③更改各种名义

电、煤气、水、电话等

④继承遗产

虽然在遗产继承手续完成之前，死者的银行账号冻结，无法存款和取款。具体事宜敬请咨询各金融机构。

⑤埋葬地

有的骨灰安放所(纳骨堂)会为那些没有墓地，而家里又不便安放骨灰的人暂时保存骨灰。具体事宜敬请咨询各相关设施。

(O)

◆为归国者设置的公墓

对年势已高的人来说，在哪块墓地长眠是一件重要的事情。我们也耳闻一些归国者，即使已经判明了身份，但由于种种原因无法入葬自家之坟；或者是因为经济上的原因而没有坟地等情形。因此，一些

归国者及其支援人员，为像这样的归国者，在各地开辟了公墓。下面就介绍这些公墓。请



关心此事的人，向各团体咨询。如果您知道除此之外的、还有为归国者开辟的其它公墓，敬请通知我们。(F)

さい。

③各種名義変更

電気、ガス、水道、電話等

④相続

相続手続きが完了するまでご預金の引出し、入金はできなくなります。詳しくは各金融機関にお問い合わせください。

⑤埋葬場所

墓地がなく、自宅に遺骨を保管しにくいときは納骨堂で一時預かりをしてくれる場所もあります。詳しくは各施設へお問い合わせください。

(O)

◆帰国者のための共同墓地

高齢者にとってどこのお墓に入るかは重要事ですが、中国帰国者の場合、身元が判明していても様々な事情で生家の墓に入れなかったり、経済的事情でお墓を建てるのが困難であるなどの問題が聞かれます。このような帰国者の方々のために、帰国者本人や支援者の手によって各地に共同墓地が設けられています。以下にご紹介しますので、関心のある方は各団体に問い合わせをしてみてください。この他の地域の帰国者の共同墓地をご存じの方はご一報いただければ幸いです。(F)

各地为中国帰国者开辟的墓地一覧 / 各地の中国帰国者のための墓地一覧

	所在地(交通) / 所在地(交通)	联络方式/問い合わせ先
東京	「中国帰国者之墓」あきる野市菅生716 青梅线福生站下车, 在西口乘坐接送巴士(约10分钟)、从中央自动车道八王子高速公路出入口下来, 经过“滝山街道”行驶20分钟。从灵园管理事务所开出的接送巴士出发时间为: 平日 10:00、11:00、12:00、13:30、14:30、15:30、16:30, 节假日从上午9点起, 每30分钟发一班	中国帰国者之墓管理委員会 代表: 千野誠治 〒106-0032 東京都港区六本木6-11-16 中銀マンション5F TEL:03-3408-5719、FAX:3408-3364 ※対象者の居住地域の制限なし。所葬者无居住地区限制

以下墓地具有地区限制, 基本上以所在地自治体居民为对象

以下は地域限定のもので、概ね墓地所在地の自治体居住者が対象です。

群馬	嶺公園墓地(嶺霊園)前橋市内 ※納骨希望者は右協会に入会して管理費年1000円を負担。希望收存骨灰の人, 需加入右侧的协会组织, 并且每年缴纳1000日元的管理费。 ※群馬県内の帰国者が対象。所葬者须是群馬县者	群馬県中国残留帰国者協会 会長 清水忠和 〒371-0812 前橋市広瀬町3-30-1-205 TEL: 027-263-3754
山梨	〒400-0075 甲府市山宮町地内 千代田霊園内 ※地下納骨堂に納骨する方式。安放骨灰的灵堂在地下室	山梨県日中平和友好会 事務局 会長 上条行雄 〒400-0115 山梨県甲府市篠原721-2 上条方 TEL: 055-276-4715
長野	長野市 ※管理运营者是“帰国者の会”	長野県(市)日中友好協会 〒380-0936 長野市中御所岡田町166-1 TEL:026-224-6517
	飯田市 飯田霊園内 ※管理者为“中国帰国者連絡会”	飯田(市)日中友好協会 事務局 〒395-0004 飯田市上郷黒田1618-15 小林 勝人 TEL:0265-23-6389
愛知	〒468-0071 名古屋市天白区天白町八事裏山69番地 地下鉄鶴舞線八事駅下車1番出口より徒歩10分 【八事霊園管理事務所: 052-832-1750】 ※埋葬費: 40,000円 ※年会費: 2,000円 ※年2回(春・秋)に合同法事を行っています。一年有二次(春、秋)联合法事。 ※ご希望があれば墓誌に戒名等を記入致します(費用実費負担)。如想在墓碑上刻法名及碑文的话也可以(费用由本人负担)	特定非営利活動法人 中部日中友好手をつなぐ会 〒491-0913 愛知県一宮市中町1-8-26 TEL: 0586-46-2809、FAX: 0586-43-3220 担当: 内村
福岡	「中国帰国者の墓」…「福岡市立西部霊園」内※九州の帰国者対象。納骨希望者は「帰国者の会」に入会、管理費負担(年会費2000円)希望安放骨灰者, 只限九州的帰国者。此外, 需加入(帰国者之会)并且每年缴纳会费2000日元	福岡県中国帰国者の会 TEL: 090-9473-7195

《征稿》为日中友好铺路架桥

由于对中国的战争不仅给中国人造成了深重的灾难和严重的心灵伤害,对众多的日本人又何尝不是呢?那罪恶的战争,使我母亲留在了中国。作为“小日本”的我,希望日中两国世代友好下去,是我从儿时的梦想。为了替战争赎罪,给中国人留下日本人的好印象,我以“我活着是为了使别人生活得更美好”奋斗了四十六年。作为教师的我,辛勤耕耘了二十五年,真可谓“桃李满天下”。虽然深受学生、家长及周围人的爱戴,但“小日本”始终是一种威压,使我没有理直气壮的感觉。

平成五年,我家三口人来到了日本。作为“中国人”的我,感受到了日本是一个环境优美,生活安定的礼仪之邦。我更愿为日中友好铺路架桥,不愿意听人说中国人不好。所以当年就参加了市里的国际交流活动,第三年开始就在公民馆等处办气功班、中国语班、料理班等,并且经常到市里中小学给孩子们介绍中国的情况,教他们简单的中国语会话。从 2002 年起在市役所开办的国际交流联谊所工作,并担任友好城市嘉兴市(中国浙江省)研修生的翻译和生活指导,成了她们的“日本妈妈”。由此,不但加强了与日本人及其他外国人的交流,也增加了许多朋友,提高了自己的日语水平。

虽然有时也为既不是“日本人”也不是“中国人”烦恼,但每天过得很充实愉快。女儿也名门大学毕业(庆应大学),能回到日本,我感

《投稿》日中友好の架け橋に

中国との戦争は、中国人に大きな災難と心の傷をもたらしただけでなく、多くの日本人にも同様の不幸をもたらしたのではないだろうか。あの罪深い戦争は、私の母を中国に置き去りにしました。「小日本」と言われて中国で育った私としては、日中両国の友好が幾世代も続くことが、子供の頃からの夢です。戦争の罪滅ぼしのためにも、中国人が日本人に対して良い印象を持つように、私は「他人の生活をより良いものにするために生きよう」と46年間奮闘してきました。教師として私は、25年間懸命に勤め、今では中国中至る所に教え子があります。学生や父兄、周囲の尊敬を受けても、「小日本」が一種のプレッシャーになって、自分に自信が持てませんでした。

平成5年、我が家は家族3人で日本に帰国しました。「中国人」としての私が受けた日本の印象とは、環境が良く、生活が安定し、礼儀正しい国でした。私は更に日中友好の架け橋になることを願い、中国人が悪く言われぬように願いました。そして、その年には、市の国際交流活動にも参加しました。3年目からは、公民館等で気功教室、中国語教室、料理教室等を開いたり、市の小中学校で子どもたちに中国事情を紹介したりしました。また、その中で中国語の簡単な会話を教えました。2002年から市役所に開設された国際交流ラウンジでの仕事が始まり、友好都市「嘉兴市(中国浙江省)の研修生の通訳と生活指導を担当し、彼女たちの「日本のお母さん」になりました。こうした中で、日本人やほかの

到很幸福，我爱中国也爱日本。

我虽然六十一岁了，仍在工作；因日语还不好，仍在学习。“生命不息，奋斗不止”，让我们用奋斗来创造归国者的新明天吧。

(木戸口 春子)

外国人との交流が深まっただけでなく、多くの友人が増えて、日本語のレベルも上がりました。

「日本人」でも「中国人」でもないことに悩んだ時もありましたが、毎日充実して楽しく過ごすことができました。娘も名門大学（慶応大学）を卒業することができ、日本に帰れたことを幸せに感じるまでになりました。今、私は中国も愛し、日本も愛しています。

私は 61 歳ですが、まだ仕事をし、日本語が不得手なので、その学習もしています。「命がある限り、奮闘は止めない」、私たちが奮闘することで、すべての帰国者の方々に新しい明日が来ることを願います。

(木戸口 春子)

新闻摘要



(6月21日～8月20日)

6月23日(星期一)

22日, 奈良中国帰国者支援交流会于奈良市内の中部公民館召开了第六次定期大会。同会会员、居住在县内的中国帰国者以及有关行政人员共计70人出席了此次大会。中华人民共和国驻大阪总领事馆金领事, 以及中国残留孤儿问题全国协议会香山理事长等来宾, 也出席了会议。

6月28日(星期六)

警视厅于27日宣布, 经营函售业的“海华丽人”经理泷泽文惠因非法持有未经批准进口的中国药品, 从而涉嫌违反药品法(储存以出售为目的的仿制药品)被警方逮捕; 另外, 作为事实上的经营者, 刘立军等两名拥有中国国籍的男性, 也因涉嫌违反入国管理法(非法滞留)而遭到逮捕。

据计, 此业者非法出售未经批准的药品件数, 在截止到5月份的两年两个月间, 共达到两万次, 大约非法获取一亿两千万日元。警方正就药品的流入渠道及其背景关系展开调查。

据说此业者制作并发行面向中国人的免费刊物, 并在刊物上登载药品广告, 由姓刘的嫌疑人通过电话或互联网接受订单, 姓泷泽的嫌疑人在听取对方症状以后, 将药品邮递到对方处。嫌疑人泷泽是遗华孤儿第二代, 于2003年来到日本。据悉泷泽已交待“在中国考取了护士执照, 有医药知识。不过事前已知道在日本卖药属于违法行为。”

ニュース記事から

(6月21日～8月20日)

6月23日(月)

奈良中国帰国者支援交流会は22日、奈良市内の中部公民館で第6回定期総会を開催した。この総会には、同会会員、県内在住の中国帰国者、行政関係者ら約70人が出席し、中華人民共和国駐大阪総領事館の金領事や中国残留孤児問題全国協議会の香山理事長らの来賓も駆けつけた。

6月28日(土)

警視庁は、中国製の未承認薬を不法に所持したとして、通信販売業「海華麗人」代表の滝沢文恵容疑者を薬事法違反(模造医薬品の販売目的貯蔵)容疑で、また、実質的経営者の劉立軍容疑者ら中国籍の男2人も入管法違反(不法残留など)容疑で、逮捕したと27日発表した。

未承認薬の販売は、5月までの2年2ヶ月間に約2万件にのぼり、約1億2千万円を売り上げたとみられる。同庁は、薬の入手ルートや背後関係の解明を進める。

同社は、中国人向けの無料月刊誌を発行して薬を広告し、劉容疑者が電話やインターネットで注文を受け、滝沢容疑者が症状を聞いたうえで薬を宅配便で送っていたという。滝沢容疑者は、中国残留邦人2世で、2003年来日。「中国で看護師の資格を取り、薬の知識はあったが、日本で売ると違法なのはわかっていた」と供述しているという。

7月9日（星期三）

去年七月，接受了政府制定出的新型支援方案以后，在给为时五年的争讼拉上帷幕的、向国家寻求索赔的遗华孤儿前原告与辩护律师团之间，围绕辩护费问题，又发生了对立。

此类集体诉讼，大多是在索赔成功或获得和解金的情况下，才由原告方负担辩护费用。但此次指控，除去神户诉讼以外，均为败诉。其后，原告方接受了政府制定出的新型支援方案，所有的原告都撤销了指控，因此从合同上讲，辩护律师团无权申请辩护费。但是，辩护律师团以整个过程中的资料、交通费等经费，均由辩护团所承担，并且原告“是在接受了政府制定出的新型支援方案以后撤销的指控，是达成了事实上的和解”为由，向原告方提出了负担诉讼费用的要求。

7月10日（星期四）

据悉，从今年四月起开始实施的、面向遗华孤儿的新型支援方案中，围绕“全额支給国民年金”一项，截至三月末为止，所有符合支給条件的约 5,800 人中，大约有 1,000 人（约为 17%）因没有办完支給手续，而开始支給的时间将被延至到五月以后。9 日这一天，舩添厚生大臣会见了向国家提出索赔的前原告团，表示会向那一千人支給自四月起的全额年金。

① 请注意

本栏目的新闻皆为一般报章的报道摘要。因此，并非为政府正式公布之内容，其中一部分还包含媒体的观察消息，敬请注意。

7月9日（水）

昨年 7 月に政府が新支援策をまとめたことを受け、5 年間に及ぶ係争に幕を下ろした中国残留孤儿国家賠償訴訟の元原告と弁護団の間で、弁護士費用を巡って対立が起きている。

この種の集団訴訟では、賠償金や和解金が支払われた場合にのみ原告が弁護士費用を負担することが多いが、今回の訴訟では、神戸訴訟を除いて敗訴し、その後、政府の新支援策の提示を受けて、すべての原告が訴えを取り下げたことから、弁護団に契約上の費用請求権はない。しかし、弁護団側は、これまで資料代、交通費などの経費はすべて弁護団が負担してきていることや「国の新支援策に同意した上で裁判を取り下げたので、実質的には和解による解決」として、原告に訴訟費用の負担をお願いしたいとしている。

7月10日（木）

今年 4 月から実施されている中国残留孤儿等に対する新支援策のうち「国民年金の満額支給」について、全対象者約 5,800 人のうち約 1,000 人（約 17%）について、3 月末までに手続きが完了しなかったため、支給開始が 5 月以降にずれ込むことが明らかとなった。9 日、中国残留孤儿国家賠償訴訟の元原告らと面談した舩添厚労相は、該当者には、4 月にさかのぼって満額支給する意向を表明した。

① ご注意

本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しているものです。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていますので、ご注意ください。

《如何使用您身边的“公共设施”》

在我们所居住的各个地区，都有着可以让我们感觉到人生乐趣、丰富我们日常生活，同时支撑我们终生学习（请参照※）活动的公共设施。比如，那些被称为公民馆（区民馆）、终生学习中心、体育中心、社会教育馆的设施，其规模及设备也不尽相同。大一些的设施内有①集会处（洋式、和式）、②多功能大厅、③烹饪室、④高龄者娱乐设施等等，有的甚至还设有⑤体育馆、⑥练习场地、⑦网球场等。平时在白天，使用者多为高龄者，他们在那儿感受生活乐趣或锻炼身体；而一到晚上，为了进行体育锻炼或满足个人爱好，很多下了班的公司职员也会聚集而来。

听说在归国者当中，也有不乏从市区町村的宣传里获得信息，从而前去使用上述公共设施的人。在这一期里，我们打算为您介绍一下这些公共设施的基本使用方法。

1) 注册并加入活动小组

比方说活动小组所进行的活动有跳交际舞、草裙舞、唱民谣、合唱、弹琴、编织、刺绣、绘画、手绘信件、书法、茶道、插花、摄影、录像、围棋、日本象棋、健身体操、乒乓球、太极拳、烹饪（也有专门面向男性的讲座）以及电脑讲座等等。在各个设施的窗口，都可以打听到有着怎样的活动小组。要是其中有您想参加的，那么最好是在小组活动的那一天去参观一下。同时向小组负责人打听清楚是否需要支付入会费、学费，以及核实个人需要准备什么道具等，也是很重要的。

某归国者 S 女士，曾经因为自己的高血压而备受折磨，一次，她从电视上得知“草裙舞

《身近な「公共施設」の利用法》

私たちの住んでいる地域には、住民が楽しみや生き甲斐をもって人生を豊かにできるような生涯学習（※参照）活動をサポートしてくれる公共施設があります。例えば、公民館（区民館）、生涯学習センター、スポーツセンター、社会教育館などと呼ばれ、施設によって規模や設備はさまざまです。大きな所では、①集会室（洋室、和室）、②多目的ホール、③調理室、④高齢者娯楽施設などがあり、さらには⑤体育館、⑥トレーニングルーム、⑦テニスコートを備えた所もあります。平日の日中は高齢者の利用が多く、生き甲斐づくりや健康づくりに励み、夜は、勤務を終えた会社員などがスポーツや趣味の活動をするために訪れます。

帰国者の中にも、市区町村の広報などで情報を得て、利用している人がいるようですので、今回、これらの施設の基本的な利用方法を紹介します。

1) 施設に登録しているサークルに加入して利用する

サークル活動の例としては、社交ダンス、フラダンス、民謡、コーラス、琴、編み物、刺繍、絵画、絵手紙、書道、茶道、生け花、写真、ビデオ撮影、囲碁、将棋、健康体操、卓球、太極拳、料理（男性だけの教室もある）、パソコンなどがあり、どのようなサークルがあるのかは受付で教えてくれます。もしも参加してみたいものがある場合は、その団体の活動日に一度見学させてもらおうとよいでしょう。代表者にこれまでの活動状況を聞くとともに、入会金の有無、受講料、個人で用意しなければならな

很适合于高龄者进行保健”这一信息，于是想尝试一下。那时，恰好区政府发行的宣传报上报道说，其住处附近区民馆的草裙舞学习班正在招集人员，S女士于是立刻跑去区民馆想看个究竟。没想到草裙舞很适合S女士。她说，“和着音乐的旋律悠缓地动着自己手脚的时候，不开心的事儿就全忘了。而且，草裙舞是配合歌词来编舞的，所以还可以帮助我学习日语。”

要是没有找到自己想参加的活动小组，那么可以招集朋友设立一个新的小组，并借用公共设施进行活动。此时，作为一个团体，需要办理场地使用注册手续，因此一定比例的参加人员，需要在同市区町村居住（工作、上学）。注册完毕后，会拥有一张团体使用卡，以后每次需要使用场地时，就用此卡进行预约。这些公共设施开展的活动均以居民福利为目的，因此，利用其场地进行任何营利性的行为（推销、宣传商品）、宗教活动、征收高额学费或会费的讲座或派队，都是不允许的。

2) 可供个人使用的同步设施

要是跟不认识的人在一起活动感到有抵触的人，可以使用面向高龄者的娱乐室、公共澡堂、游泳池、练习室以及图书馆等，即使一个人也可以活动的场所或设施。注册条件是身为居住在同市区町村、或同市区町村工作或学习的人，办理手续时，需要提示身份证。有些地方高龄者是免费的，具体事宜请向各窗口咨询。据在公营游泳池游泳的归国者H女士说，其女儿是从宣传报上看到有关游泳池的信息并劝她去游泳的。向窗口一打听，才知道每人每次500日元，65岁以上者免费，H女士于是立刻办理了使用者注册手续。此后在游泳

用具などを確認することも大切です。

帰国者のSさんは高血圧症で苦しんでいた時、テレビで「フラダンスが高齢者の健康維持に適している」と聞き、試してみたいと思いました。丁度その時、広報で近所の区民館のフラダンス教室が受講者を募集しているという記事を見つけ、さっそく行ってみたところ、Sさんに打ってつけの活動でした。「曲の流れに合わせてゆっくりと手足を動かすとストレスがなくなります。それに、フラダンスは歌詞の意味に合わせて振り付けなので、日本語を覚える助けにもなりました」といいます。

自分が参加したいサークルがない場合は、仲間を集めて新たにサークルを立ち上げ、会場を借りて活動することもよいでしょう。その際は、団体の利用登録手続きが必要となり、参加者メンバーには市区町村の在住（在勤、在学）者が一定の割合で含まれている必要があります。登録すると団体用の利用カードが渡され、次回以降の会場予約手続きはそのカードを使って行います。

これらの公共施設は地域住民の福利を目的としているので営利目的の行為（物品販売、商品PR）、宗教行為、多額の会費や講習料を徴収して行う講習会やパーティーなどのために借りることはできません。

2) 個人利用ができる併設施設の利用

知らない人たちと一緒に活動するのは抵抗があるという人は、高齢者向け娛樂室、浴場、プール、トレーニングルーム、図書館など1人でも利用することができる施設を活用することができます。登録できる条件は市区町村の在住、在職、在学者で、身分証を提示して手続きします。高齢者は利用料が

时，她还鼓起勇气与其他人打招呼，现在大家处得很好。这会儿不仅仅能游泳，而且还可以跟大家在泳池边儿聊天，也成了 H 女士的乐趣儿之一。

另外，经常去澡堂洗澡的遗华孤儿 Y 先生更是心满意足地告诉我们，“那儿比自家的浴室宽绰舒服，坐在娱乐室的按摩椅上按摩，那才叫带劲儿呢！”

3) 参加公共设施主办的讲座或文娱活动

除去上述各种小组开展的活动以外，公共设施自身也会举办一些讲座或文娱活动。比如面向中、老年人的健身体操讲座，请护士前来讲解的健康商谈会，以及开设育儿商谈室等等。这些活动都在开展前需要个人申请报名。有关此类活动的信息，都可以从摆放在设施内的宣传单，或市区町村发行的宣传报上获得。

※ 终生学习

这个词有着各种各样的含义。此处的词义是指超越个人在学校的教育期限，利用其终身时间去自主性地接受、参与并投身于学校教育、职业教育、文化、体育活动以及个人兴趣爱好，从而享受生活的乐趣。

公共设施内有着可供大家挑战的各种选择，它丰富着我们的生活。敬请各位务必前去体验一次。(M)

無料むりようになっている場合もありますので、受付かくにんで確認してみるとよいでしょう。プールを利用してえいちいる帰国者の H さんは、娘むすめさんが広報でプールの情報を見つけて勧めすすてくれました。窓口まどぐちに問い合わせると大人 1 回 500 円えん、65 歳以上は無料しと知り、早速さつそく利用者登録ゆづきをしたそうです。勇気ゆうきを持って他の利用者あいきつと挨拶かを交わすと徐々に親しよじよしくなり、今は水泳すいえいだけでなくプールサイドさいどでのおしゃべりたのも楽しみひとの一つだそうです。

また、浴場わいを利用している帰国者の Y さんは「自宅じたくのお風呂ふろより広々ひろびろとして気持ちきもちがよく、娯楽室まっさでマッサージ椅子ーじいすに座ると最高すわです」と大満足さいされています。

3) 施設が主催する講座やイベントへの参加

上記じょうきのようなサークル活動ほかの他に、施設じたい自体が主催ちゆうこうねんして行う講習会かんごやイベントかんごがあります。中 高年向け健康体操講習会かんご、看護師しによる健康相談室そつだんしつ、育児相談室いくじなど、その都度個人つどで申し込もうんで利用こします。このような情報しも、施設内ないに置いてあるチラシあや市区町村ちらしの広報えなどから得ることが出来ます。

※生涯学習

さまざまな捉え方をされていることは。ここでは個人がっこうが学校教育期間きかんを超えて、自主しゆてき的に生涯つうを通じて学校教育、職業教育、文化活動ぶんか、スポーツ、趣味、生き甲斐そつだんしつづくりなどを行うことをいう。

公共施設ちやれんじはチャレンジする選択肢せんたくしがたくさんあり、私たちの暮らしくを豊かにします。是非ぜひ、一度見いちどに行ってみてはいかがでしょう。(M)

新闻话语

《地波数码放送（数码电视）》

据称日本的电视放送将迎来一大转机。在过去几十年间，广为人们熟悉的模拟放送方式将于 2011 年 7 月 24 日结束，而全面代之以地波数码放送。近来，我们越来越多地听到有关模拟放送、数码电视、调谐器、电视天线等一系列相关词汇，在外来语横行的日本，老年人动辄就被置于一边。只是这一次，这些人可不能再被扔到外来语的外头不管了。因为，此次转机关系到他们每天都不能缺少的电视。

数码放送与模拟放送的不同之处，就在于电视台将电视图像及信号传送到各家各户的方式不同。模拟放送是将图像及信号原原本本地传送到各台电视里，因此它所需要的数据容量极大，同时信号的安定程度也会出现差异。相反，由于数码放送是将信号转换成 0 或 1 这样的数据，因此数据容量得到了定向排列，因此其信号也被认为不会出现安定差异。从东京塔等电视塔发出的地波，将由模拟形式转变为数码形式，因此被冠上了“地波数码转播”的名称。2003 年末，各大城市已经开始实施数码转播，之后放送区域逐渐扩大。现在采用的是数码放送与模拟放送同时进行的方式，今后在不到三年的时间内，全国各个角落的模拟放送都将被取消，而代之以数码放送。

那么，数码放送有着怎样的好处呢？据说数码电视可提供更为清晰的画面和音质，同时有字幕的节目也将增多。数码电视还将提供在家里就可以参加的电视智力竞赛节目，并提供让电视台与收视者达成双向联系的服务，此外还将向收视者提供在需要时读取新闻、天气预

ニュースのことば

「地上波デジタル放送」

日本のテレビ放送に一大転機が訪れるのだそうだ。過去数十年親しんできたアナログ放送が、2011年7月24日に停止し、地上波デジタル放送に完全移行する。アナログ、デジタル、チューナー、アンテナなど関連用語を耳にする機会が増えてきた。外来語が闊歩する日本で、ともすれば年配者は置き去りにされる。だが、今度ばかりは易々と置き去りにされるわけにはいかない。毎日の生活に欠かせないテレビに関わる事柄だから。

デジタル放送とアナログ放送との違いは映像や音声の信号を放送局から各家庭に届ける際の方法の違いだ。アナログ放送は映像や音声の信号が本来の姿のまま送られるため、データ容量が大きく、信号にむらが出やすい。一方、デジタル放送は、信号を 0 と 1 のデジタル信号に変えて送るため、データを整列でき、信号にむらがないといわれている。東京タワーなどの電波塔から送信する地上波が、アナログからデジタルに変わるので「地上波デジタル放送」という。2003 年末、大都市圏でデジタル放送が開始され、以来放送区域は拡大してきた。目下のところはアナログ放送とデジタル放送が同時に送信される方式が採られているが、今から 3 年足らずでアナログ放送は終了し、全国津々浦々地上波デジタル放送だけが流れる。

では、デジタル放送にはどんなメリットがあるのだろうか。テレビの画像や音質が格段によくなるし、字幕放送も増えるらしい。自宅にいながら番組中のクイズに答えるなど、放送局と視聴者を結ぶ双方向サー

報等信息的服务。

但是,也有许多人无法跟上近几年电器产品那眼花缭乱的进化步伐,再加上数码播送还需要一笔可观的经济开销,因此,想必并不是每个人都举双手赞成的。

尽管如此,数码播送现在可谓已经成为一种世界潮流,一些欧美国家、中国以及韩国等二十多个国家和地区,都开始了数码播送。看来日本国和各产业界有着这样的危机感:要是不加快数码电视的普及步伐,那么就会落后于其它国家。

那么,全面实施数码播送的“那一天”真正来临时,是不是模拟播送的电视机就变成废物了呢?数码播送的方式会使您迄今为止一直用着的电视机收看不到节目,但是,只要在电视外部安装一个数码调谐器(两万日元左右)和 UHF 天线(单体天线五千日元左右,外加施工费。有的公寓已安装上共同的天线),便可收看数码电视了。现在已经安装使用 UHF 天线的家庭,要是天线的方向或接受频道与数码播送不符得话,则需要重新调整或购入新的天线。虽然这种电视机在接收数码播送的节目时,其图像清晰度和音质不会十分好,但也没有什么大的问题。要是无论如何都想享受最新技术和功能的话,那么最好是考虑购买等离子或液晶之类的新型电视机(此时也需要安装 UHF 天线)。电视机的价格年年都在下调,因此不妨暂时观望一下其价格走向。

还有一种收视方法是有线电视。虽然不需要另外安装天线,但代之以施工费的,是每个月都要缴一笔收视费用。此外,各有限电视公司的转播时间及转播方式也会有不同,这一点需要加以注意(根据转播方式的性质,有时会要求用户购

ビスやニュース、気象などの情報を見たい時に取り出して見ることができるサービスなどもある。

しかし、近年のめまぐるしい電気機器類の進化に追いつけない人も少なくないし、経済的負担感も大きいことから、諸手を挙げて賛成する人ばかりではないと思う。

とはいえ、いまやデジタル放送は世界の趨勢といわれ、すでに欧米、アメリカ、中国、韓国など世界 20 以上の国と地域で放送されている。デジタル化を急がなければ他国に遅れをとってしまうという危機感が国や産業界にあるのだそうだ。

では、「その日」が来た時、アナログ専用テレビは使い物にならないのだろうか。デジタル放送になると、今のままでは視聴することができなくなる。しかし、外付けのデジタルチューナー(2万円程度から)と UHF アンテナ(单体 5 千円程度から。他に工事費。アパートなどでは共用アンテナが設置される所もある)などの設備を整えることで、視聴することは可能だ。ただし、現在 UHF アンテナを使用している場合でも、アンテナの方向と受信チャンネルが十分対応していない場合は、調整や購入が必要になる。アナログテレビで受信する場合、高画質高音質などは望めないが、それでも特段不自由はないように思う。どうしても、最新機能を求めるのであれば、プラズマテレビや液晶テレビなど新型テレビの購入を検討しなければならない(この場合も UHF アンテナは必要)。テレビは年々安くなっているため、しばらく価格動向を見守るのがよいかもしれない。

ケーブルテレビで受信する方法もある。アンテナは不要だが、工事費とは別に月々の使用料を支払わなければならない。また、業者によって対応の時期や伝送方式など

买数码电视或安装外设调谐器)。

在全面实施地波数码播送的日子一天天逼近的时日里，最需要警惕的，就是那些道德败坏的业者所玩弄的上门推销及诈骗等勾当。比如，他们口口声声地说“现在安装的话，可以免费施工”，可是等签了合同后，却发现每个月都向你收取收视费。还有就是给你寄来一张无凭账单，说是“为了全面向数码播送转型，此地区将实施安装电视天线的工程。因此，请您每月支付三万日元。”等等，围绕这样的例子，最近与消费者中心进行商谈的人多了起来。没有提出过安装天线的要求，是不可能开出工事费账单的。因此，我们请您将下述防范诈骗的方法牢记于心：

有人向您推荐这个那个，并要求您签合同的时候，千万不要一个人抉择，而是与周围的人商量一下。

千万不要轻易地在对方拿出来资料上签名、盖章。

没有特别需求的时候，就说“頼みません。要りません。”来断然拒绝对方。

收到无凭账单时，采取置之不理的态度。千万不要轻易与对方联络。

离全面实施数码播送还有三年的时间。我们劝大家首先核实一下自家的电视机属于什么样的类型，然后选择适合于自身情况的数码电视接收方式，并投入准备。

※据总务省 7 月 24 日发表，将于 2009 年度开始，在两年的时间内，实施面向生活低保户发放专用调谐器等之综合措施。(H)

が異なるので注意が必要だ（伝送方式によっては、やはりデジタル対応テレビまたは外付けチューナーを購入しなければならない）。

地上波デジタル放送への一本化が近づくにつれ、最も警戒しなければならないのは、悪質な訪問販売や詐欺まがいの商法だ。「いまなら工事費無料」といわれ契約したが、後になって月々の使用料がかかることがわかったという例。「デジタル放送に移行するため、この地域はアンテナ工事を行います。つきましては、工事費 3 万円を振り込んでください。」などと架空の請求書が届いた例など、消費生活センターへの相談例が増えている。利用者が工事の依頼をしていないのに請求書が届くことはありえない。次の対処法を心に留めていただきたい。

- ・契約を勧められても、一人で判断しないで、周囲の人に相談する。
- ・出された書類に安易に署名・押印しない。
- ・用のない時は、「頼みません。要りません」とはっきり断る。
- ・架空の請求書が来たときは無視し、不用意に相手先に連絡しない。

まだ 3 年の猶予期間がある。先ず、自分の家のテレビがどのようなタイプか確認し、自分に合った方法でデジタル放送受信の準備を進められることをお勧めしたい。

※総務省の 7 月 24 日付発表によれば、2009 年度から 2 年かけて生活保護世帯に専用チューナーを給付するなどの総合対策が行われる。(H)

从零开始的电脑用语知识③

《CD 和 DVD》

在这一期里，我们要为大家介绍属于电脑“记忆媒体”之一的“CD 和 DVD”。

平时，我们在有意无意间输入电脑的数据，都会保存在“HDD”（硬盘驱动器）中。可是，当要将数据取出来拿到别处，或是要输入到别的电脑，或是要为数据备份时（请参照第 33 期内容），就需要另外一种记忆媒体了。而主要的记忆媒体有以下几种：

- ①CD
- ②DVD
- ③FD
- ④记忆卡
- ⑤MO

①和②所指的 CD 和 DVD，是用来保存和再生音乐、影像、文字以及动画数据的机体外记忆媒体。数据量小的话，就用“CD”，相反要是数据量大的话，就用“DVD”来保存。CD 的记忆容量为 700MB（相当于 80 分钟的音乐数据）；而 DVD 的记忆容量则大概是 CD 的 7~12 倍。

CD 又分为可以读取而无法刻入数据的“CD-ROM”、只能刻入一次数据然而无法进行删除的“CD-R”以及可以反复刻入和反复删除数据的“CD-RW”三种。要是想永远保存数据，最好选择“CD-R”刻入，相反要是想反复对数据进行更新或更改，则最好选择“CD-RW”来保存。这两种类型的 CD 与保存音乐数据的 CD 不同，因此，在购入时别忘了买标注有“データ用”几个字的 CD。

而 DVD 亦分为无法刻入数据的“DVD-ROM”、只能刻入一次数据的“DVD-R”“DVD+R”

一からのパソコン用語知識③

「CD と DVD」

今回は、「記憶媒体」の一つである「CD と DVD」を紹介いたします。

普段、何気なくパソコンで入力したデータは、パソコン内の「HDD」に保存されます。ただ、データを持ち運んで別のパソコンで入力作業を行ったり、「HDD」以外にデータを「バックアップ」（33号の記事に掲載）する場合は、別の記憶媒体が必要になってきます。主な記憶媒体として以下のものがあげられます。

- ①CD
- ②DVD
- ③ F D
- ④メモリーカード
- ⑤MO

①と②のCDやDVDは、音楽データ、画像データ、文字データ及び動画データを保存、再生できる外部記憶媒体です。データの量が小さいものは「CD」に、大きいものは「DVD」に保存します。CDの記憶容量は、700MB（音楽データなら80分相当）ですが、DVDは、CDの約7~12倍の容量です。

CDは、データを読むことはできるが、書き込みができない「CD-ROM」、データを1度だけ書き込めるが消去できない「CD-R」、データを何度でも書き込めたり、消去できる「CD-RW」の3種類あります。永久保存したいデータは「CD-R」、また、逆に何度も書き換えたりする場合は「CD-RW」がよいでしょう。それぞ

(厂家制造规格的不同) 以及可以反复刻入和反复删除数据的“DVD-RW”“DVD+RW”“DVD-RAM”(厂家制造规格的不同) 几种。

各种电脑内部都有可以应对不同 CD 及 DVD 的驱动器(读取和记录记忆媒体)。比如, 要是电脑注明“CD-R/RW、DVD-ROM 搭载”的话, 其驱动器便可刻(烧录) CD, 但无法刻(烧录) DVD。也就是说, 这种电脑无法将像动画数据那样庞大的数据保存在这些 CD 或 DVD 中。要是想把电视剧或电影保存在 DVD 中的话, 一定要确认电脑上是否标注有“-RW”“+RW”“-RAM”的字样。

下一期将为大家介绍其余③④⑤三种“记忆媒体”。(M)

れ音楽データ用の CD とは別物ですので、購入時には「データ用」と表記されているものを購入してください。

DVD には、書き込みのできない「DVD-ROM」、一度だけの書き込み可の「DVD-R」「DVD+R」(メーカーによる規格の違い)とデータを何度でも書き込みできたり、消去できる「DVD-RW」「DVD+RW」「DVD-RAM」(メーカーによる規格の違い)に分けられます。

各パソコンはそれぞれ CD や DVD に対応したドライブ(記憶媒体を読み書きする装置)を持っています。そのドライブが、例えば、「CD-R/RW、DVD-ROM 搭載」と書いてあるパソコンであるならば、CD の書き込みは可能ですが、DVD の書き込みはできません。つまり、動画データのように大きなデータはこれらの CD 及び DVD に保存できないのです。テレビドラマや映画を DVD に保存したいのなら、必ず、「-RW」「+RW」「-RAM」がついていることを確認してください。

今回は、残りの③④⑤の「記憶媒体」を紹介します。(M)

日本の家常菜④

《用面粉制作的食物～烤面包～》

バターロール



提起用“面粉”制作的食物，大家一定会想到平时常做的水饺、饼子、馒头等等吧。这次，我们要

为各位朋友介绍一下如何用你们早已用惯的“面粉”来制作“面包”。

◆奶油面包卷儿的做法 ～材料（大约可做 24 个）～◆

强力面粉	500g
发酵粉	1 又 1/3 大勺 (13g)
白糖	一撮
温水（大约 40℃）	100cc
白糖	50g
盐	2 小勺 (10g)
牛奶（25℃）	150 cc
鸡蛋	1 个
奶油	60g
用于上光的鸡蛋	1/2 个

※所有材料都用小台称、计量杯、计量勺来准确地计量！（计量不准，会导致失败。）

◆准备◆

- ①将牛奶加热到不起膜的程度，之后凉至手碰时不觉烫即可。（大约 25℃）
- ②将发酵粉和白糖放入盆内，之后倒入温水（约 40℃），用筷子搅拌均匀后放 10～15 分钟。（表面呈现出无数泡沫为最佳状态）
- ③从冰箱内拿出奶油，通过室温让其变软。同时也将鸡蛋拿出来备用。
- ④将强力面粉摇匀以去除硬团和杂质。

◆将材料混入面粉中，揉匀◆

日本の家庭料理④

「粉を使った料理～パン作り～」

「粉」を使って作る料理は、普段から水餃子・餅子・饅頭などが作られていることと思います。そんな皆さんに、使い慣れている「粉」を使った「パン作り」をご紹介します。

◆バターロールの作り方

～材料（約 24 個分）～◆

強力粉	500 g
ドライイースト	大さじ 1 + 1/3 (13 g)
砂糖	ひとつまみ
ぬるま湯（約 40℃）	100 cc

砂糖	50 g
塩	小さじ 2 (10 g)
牛乳（25℃）	150 cc
卵	1 個
バター	60 g
照りだし用卵	1/2 個

※材料は全て、秤・計量カップ・計量スプーンで正確に量りましょう！（正確に量らないと失敗の原因となります。）

◆準備◆

- ①牛乳は膜が張らないように加熱し、人肌に冷ましておきます。（約 25℃）
- ②器にドライイーストと砂糖を入れ、ぬるま湯（約 40℃）を加え、箸でかき混ぜ 10～15 分間おきます。（表面がもったり泡だったら、使いごろです。）
- ③バターは冷蔵庫から出し、常温で戻して柔らかくします。卵も冷蔵庫から出しておきます。
- ④強力粉は塊や異物を除く為にふるっておきます。

⑤将牛奶、白糖、盐以及鸡蛋放入盆中搅拌均匀，其后再将面粉倒入盆中轻轻拌一下，最后加入②中的发酵粉和匀。

⑥待水完全渗入面粉后，加进奶油，然后把面揉匀。

⑦待面揉好后，将其从盆中拿出并放在面板上，通过捶、伸、揉等办法，使其表面变得光滑平柔，之后再揉 7~10 分钟。开始地时候会粘在手上的面，而随着揉和逐渐地就不粘手了。

◆发酵的第一阶段◆

⑧将揉好的面整个地放入盆中，然后盖上一层保鲜膜以防其表面变干。夏天的室温一般都在 27℃ 以上，因此常温发酵即可；冬天的话，则可以将盆放入一个盛有温水（大约 40℃）的盆里，之后发酵一个小时。待面团膨胀到原来的 2~2.5 倍后，用蘸过面粉的手指戳一戳面团，若戳下去的地方没有回到原样的话，那么发酵的第一阶段就结束了。

◆除气◆

⑨把完成了第一发酵阶段的面团轻轻用拳头按，将面团里的气体按出来。

（“除气”是指将发酵时充满于面团中的碳酸气体押出来的工序。）

◆切面◆

⑩将除去气体的面团切成 24 等分。然后揉成小团儿。

（※绝对不要用手揪！）

◆醒面◆

⑪将揉好的小面团摆放在面板上，为其盖上一层保鲜膜之后放 15 分钟。

（醒面就是将揉好的面放置一段时间。这样一来，下一道制作形状的工序就比较容易进行

◆材料を合わせ、こねる◆

⑤ボールに牛乳、砂糖、塩、卵を入れてよく混ぜ合わせ、次に強力粉を入れて軽く合わせ、②のイーストを加え混ぜ合わせます。

⑥強力粉と水分が混ざり合ったらバターを加えて全体を手でこねていきます。

⑦生地が一つにまとまったら台（板）に出し、打ちつけたり、のばしたり、もみ込むようにして表面が滑らかなになるまで 7~10 分間こねます。始めは手にべとついていた生地が、次第に手につかなくなってきました。

◆第 1 発酵◆

⑧こね上がった生地をひとまとめにしてボールに入れ、生地の表面が乾かないようラップをして、夏は 27℃ 以上になるので、常温で、冬はお湯（約 40℃）を入れたボールの中に生地を入れて約 1 時間発酵させます。2~2.5 倍に膨らみ、指に粉を付けて生地に刺してみても、指で空いた穴が元に戻らなければ第 1 発酵終了です。

◆ガス抜き◆

⑨第 1 発酵終了の生地を軽く握りこぶしで押し、ガス抜きをします。

（ガス抜きとは、第 1 発酵で生地の中に充満した炭酸ガスを出す操作を言います。）

◆分割◆

⑩ガス抜きをした生地を包丁で 24 等分に切り分けて、小さく丸めます。

（※絶対に手でちぎらないようにしましょう！）

◆ベンチタイム◆

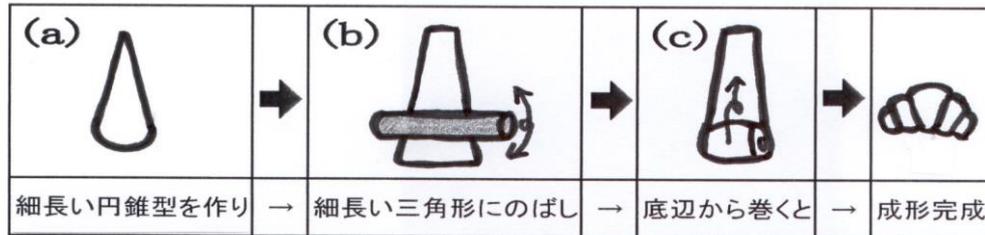
⑪丸めた生地をこね板に並べ、ラップをかけて常温で 15 分間おきます。

（ベンチタイムとは、生地を休める時間の事を言い、休める事で次の成形がしやすくなります。）

了。)

◆ 制作形状 ◆

⑫将经过了⑪工序的面团滚成如(a)所示的细圆锥形。然后如(b)所示那样，用擀面杖来回擀 2、3 回，将(a)擀成细长的三角形。再将(b)从底边开始，将其卷成卷儿如(c)，从而做成奶油卷的形状。



(a) 将面擀成细圆锥形 → (b) 再擀成细长的三角形 → (c) 从底边开始卷成卷儿 → 做好后的形状

◆ 发酵的第二阶段 ◆

⑬将卷好的奶油卷儿的最后部分，朝下按一定间距放在微波炉的间板上，并为其盖上保鲜膜以防其表面变干。夏天的话常温即可，冬天则在容器中放入热水（大约 60℃），之后在其上放一面铁丝网，最后将间板放在铁丝网上，发酵 30~40 分钟。待面团膨胀到原来的 1.5~2 倍后，用手指轻轻按一下面团，若按下去的地方慢慢地又回到原样的话，那么发酵的第二阶段就结束了。

◆ 烤面包 ◆

⑭将上光用的鸡蛋涂在面团上，按照 180~190℃ 的温度，用烤炉烤 12~13 分钟即可！

☆奶油面包的基础 — 面团，还可以应用到制作很多其它食物上。烤出来的奶油卷儿就那么吃也是很好吃的，若是在⑫制作形状的时候，加进一些葡萄干或是晒干的无花果后再卷成卷儿，或是卷进小香肠或奶酪，也是很好吃的。敬请大家尝试着卷一些别的东西吃吃看。(K)

◆ 成形 ◆

⑫⑪の生地を転がしながら(a)細長い円錐型を作り、(b)めん棒を前後に2、3回コロコロ動かし細長い三角形にのばし、(c)この三角形を底辺からグルグル巻きバターロールの形にします。

◆ 第2発酵 ◆

⑬巻き終わりを下にして適当な間隔を置き天板の上に並べ、生地が乾かないようラップをして、夏は常温で、冬はお湯（約 60℃）を張った容器の上に網を置き、天板を置いて、30~40分間発酵させます。1.5~2倍に膨らみ、指で生地を軽く押した時にゆっくり戻る状態になれば第2発酵終了です。

◆ 焼く ◆

⑭照りだし用卵をぬり、180~190℃のオーブンで12~13分焼き上げれば出来上がりです！

☆パン作りの基本となるバターロールの生地はいろいろ応用がききます。そのまま食べても美味しいですが、⑫の成形時に、干しぶどうや干しいちじくをまぶして巻いたり、ウインナーやハム、チーズを巻いても美味しくできます。是非、いろんなものを巻いて作ってみてください。(K)

2008年度 高校進学・進路ガイダンス情報

2008年度 高中升学指导信息

日本の高校に進学を希望する中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが今年も10月から12月にかけて、各地で行われます。内容は日本の教育システム・高校入試・学費の説明、高校に入った子どもたちの体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母語による通訳がつかます。

本誌では、当センターが入手した情報（中国帰国者定着促進センターの情報の転載など）をその都度お伝えしていきます。

面向中国帰国者、外国中学生及其家长，提供升高中的指导活动，将从今年的10月份到12月份，在各地举行。内容是，日本的教育体制、升高中考试及有关学费的说明、高中在校生的体验谈。还有，可以进行个别商谈等。根据当地外国人数目的多少还可以配备其母语翻译。在本消息报上，会根据当时得到的消息(中国帰国者定着促進センターの情報転載等)进行传达。

【静岡県 静岡県】

第7回 高校進学ガイダンス「日本語を母語としない子どもと親のための高校進学ガイダンス」

日時：10月26日(日)13:00~17:00 会場：ジャスコ浜松志都呂店 2階イオンホール

通訳：ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、中国語、(その他の言語相談)

主催：浜松NPOネットワークセンター(N-Pocket)

協力：外国人児童・生徒教育支援関係者委員会

内容：高校進学全体説明会・個別相談会

配布資料：「高校進学資料」日本語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、中国語対訳版

連絡先：特定非営利活動法人 浜松NPOネットワークセンター(N-Pocket)

〒432-8021 静岡県浜松市中区佐鳴台3-52-23

TEL:053-445-3717 E-Mail/電子郵址:info@n-pocket.jp H P :http://www.n-pocket.jp

《訂正》 《訂正》

第41号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。

第41号里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。

訂正箇所	訂正处	誤 誤	→	正 正
7頁左段2)上から2行目	7頁左側2)上面第2行	美容師	→	理发师、美发师
7頁右段2)上から2行目	7頁右側2)上面第2行	美容師	→	理容師、美容師
13頁右段上から10行目	13頁右側上面第10行	された区間	→	した区間
16頁右段※1行目	16頁右側※第1行	悪く	→	わる
17頁左段上から9行目	17頁左側上面第9行	第二、三代中国遺華孤児	→	中国遺華孤児第二、三代
22頁右段上から9行目	22頁右側上面第9行	電気店	→	電機店
24頁右段上から14行目	24頁右側上面第14行	黄	→	黄色
24頁右段上から17行目	24頁右側上面第17行	黄色	→	黄色
25頁右段下から6行目	25頁右側下面第6行	オリンピック	→	オリンピック
26頁右段上から1行目	26頁右側上面第1行	チンチン(昌昌)	→	ジンジン(晶晶)
26頁右段上から5行目	26頁右側上面第5行	ホワンインニー	→	ファンインニー
27頁右段上から4行目	27頁右側上面第4行	戻される	→	もどされる
27頁右段上から12行目	27頁右側上面第12行	年間	→	1年間

编后记

■给大家寄出期刊以后，往往会收到来自读者的各种意见和建议。有的为我们期刊的内容提出指正，也有鼓励我们说很喜欢阅读每一期所刊登的内容，这些内容对他（她）的生活起到了帮助作用。无论何种意见，于我们这份期刊来说，都是今后办好它所不可或缺的。我们将竭力避免出现不周以及令人不适的地方，今后也望各位读者能够一如既往地给予这份期刊以厚爱。■在这一期里，我们刊登了厚生劳动省通过地区窗口所实施的支援措施。另外在投稿栏里，还为大家介绍了一位活跃在国际交流事业中的朋友。要是大家能够积极利用身边的公共设施，那么想必您的生活一定会更有劲头了。新闻话语一栏，为大家讲述了地波数码播送的情况，您家是不是打算核实一下电视机的类型呢？有关葬礼和墓地的信息，我们以前曾经在第 14 期里为大家介绍过，这一次加了一些新的内容，可谓旧貌新颜。另外应读者要求，我们此期在日本的烹饪栏目中，为大家讲解了如何用面粉来制作食物——面包。而在其它栏目中，还有考取护士资格、电脑的记媒体等诸多内容和信息。我们今后也将不懈地致力于为您刊登和提供哪怕是对您每一天的生活有些许帮助的内容和信息。(T)

編集後記

■情報誌を送付すると、皆さんからいろいろのご意見をいただくことがあります。記事の内容の訂正を指摘して下さる方、情報を毎回楽しみにして生活に役立っているとの励ましのお言葉、どれも今後の誌面作りに欠かせない大切なご意見です。いたらないところ、ご不快なことができるだけないよう心がけていきますので、今後とも何卒よろしくお願いいたします。■今回は、厚生労働省から皆さんが地域の窓口を通じて利用できる支援のお知らせがありました。投稿では、国際交流で活躍されている方の紹介です。公共施設の利用も日々の生活に取り入れると、生活に張りがでそうですね。ニュースの言葉では地上波デジタル放送を紹介しましたが、家のテレビを再確認するお宅もあるのではないのでしょうか。葬儀とお墓情報は、以前 14 号で一度紹介した記事から新しい内容を加えて更新しました。日本の料理では、粉を使った料理のリクエストに応じて、今回はパン作りを紹介しています。他の連載記事では、資格で看護師、パソコンで記憶媒体などがありました。盛りだくさんの情報ですが皆さんの毎日に少しでも役立つものを今後も取り入れていきたいと思えます。(T)

『天天好日』第 42 号 2008 年 10 月 15 日発行
 (天天好日の発行月：4・6・8・10・12・2 月)

【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13

カーニープレイス新御徒町 6 階

TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174

E-mail：info@sien-center.or.jp

http://www.sien-center.or.jp

【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター(北海道センター)

〒060-0002 札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1

北海道社会福祉総合センター 3 階

TEL：011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター(東北センター)

〒980-0014 仙台市青葉区本町 3-7-4

宮城県社会福祉会館内 TEL：022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター(東海北陸センター)

〒461-0014 名古屋市東区榑木町 1-19

日本棋院中部会館 6 階 TEL：052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)

〒530-0026 大阪市北区神山町 11-12

TEL：06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター(中四国センター)

〒732-0816 広島市南区比治山本町 12-2

広島県社会福祉会館内 TEL：082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)

〒810-0044 福岡市中央区六本松 1-2-22

福岡県社会福祉センター 4 階 TEL：092-713-9988

◆ 24 小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外)咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。

◆ 搬家报告 搬家的时候，为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有，向当地邮局提交“搬家报告”。